

Encore un mot, juste une parole ... sur la chanson

Матеріали, запропоновані нижче, допоможуть викладачам якомога повніше й інтенсивніше використати на заняттях з французької мови пісенні твори як "пусковий механізм" роботи над розвитком умінь та навичок читання й говоріння.

De nombreuses publications consacrées à l'utilisation des chansons authentiques à la leçon de français prouvent d'une manière évidente que la chanson est devenue un outil pédagogique reconnu et largement répandu. Qu'est-ce qui n'est pas encore dit à ce sujet? Il suffit de mentionner quelques raisons qui déterminent son importance et sa place tout à fait particulière dans l'enseignement et l'apprentissage du français: la chanson fait partie de la culture, c'est un produit de la civilisation, elle incarne et permet de connaître les traditions musicales (fonction culturelle); elle cumule un texte verbal et une musique ce qui donne aux étudiants la possibilité de se détendre tout en assimilant des phénomènes phonétiques, lexicaux et grammaticaux de la langue (fonctions psychothérapeutique et pédagogique). Malheureusement, on remarque assez souvent la tendance de ne faire écouter des chansons que pour le plaisir, pour une "pause émotionnelle" - en ignorant ses ressources et son potentiel didactiques. Cela concerne principalement des professeurs débutants qui, amoureux du français et de la civilisation française, cherchent à motiver leurs étudiants moyennant le recours à la chanson. Il est absolument évident que même si les étudiants ont bien retenu le texte (à noter que c'est cette tâche qui préoccupe le plus souvent les professeurs!), ils ont du mal à utiliser spontanément et d'une façon naturelle ce qu'il y a là de précieux car le matériel a été appris en dehors des conditions qui caractérisent toute nouvelle situation. Cependant, l'exploitation détaillée d'une chanson pourrait ouvrir de larges perspectives à l'imagination, aux activités créatrices qui contribueraient au perfectionnement des compétences communicative et linguistique des apprenants. Ce travail demande donc de soigneux préparatifs qui résultent de la compréhension des règles psychologiques et didactiques. Ne prétendant pas au niveau d'un chapitre exhaustif dans un manuel de didactique du français langue étrangère, nous voudrions plutôt donner quelques explications et conseils issus de notre expérience pratique de l'utilisation des chansons.

En jetant un coup d'oeil sur l'histoire de la musique, on n'aura pas besoin d'entreprendre de longs raisonnements pour arriver à une conclusion clef: la musique (le chant en particulier) joue un rôle exclusivement important dans la vie des humains (C.Dion: "C'est pour vivre que le monde chante dans la douleur ou dans la joie // C'est pour vivre que le monde invente des chansons à chaque pas"). Pour certains savants, l'homme aurait chanté avant de parler. D'autres affirment que le rythme aurait été au tout début de l'expression humaine. On sait que les travaux physiques de nos ancêtres furent encouragés par des productions vocales plus ou moins harmonieuses. Or, la mélodie, le rythme (auxquels s'ajoute la rime) atteignent les

profondeurs du psychisme et exercent une influence puissante sur la conscience et la subconscience des hommes. Puisqu'on tient à trouver des moyens efficaces pour activer l'acquisition des langues étrangères, il serait impardonnable d'ignorer cette capacité des chansons.

La diversité des chansons et de leurs interprétations peut embarrasser: il y a des chansons pour enfants, pour adolescents, pour adultes; celles que "j'aime" et que "je n'aime pas"; celles que "mes étudiants écouteront avec plaisir" et celles dont "ils ont horreur", des chansons à la mode et démodées; des chansons convenables et trop compliquées pour un certain niveau... Il faut donc prendre en considération l'âge, l'expérience linguistique et les goûts et les préférences musicales des étudiants. Il n'est pas désirable de leur imposer ce qui est habituellement négligé. Et pourtant, la leçon d'une langue étrangère n'est pas autre chose qu'une rencontre avec l'inconnu, une découverte. De ce point de vue, on ne doit pas avoir peur, par exemple; des "chansons de papa": à leur époque, elles étaient des tubes, faisaient partie de la vie culturelle et sociale, il y en a eu beaucoup dont les paroles et les musiques sont vraiment immortelles. En plus, leurs textes (ainsi que leurs interprétations) possèdent un précieux avantage: dans la plupart des cas, ils respectent les règles du registre standard qui demeure toujours la base de l'enseignement du français. N'hésitons donc pas à élargir les horizons esthétiques et culturels de nos étudiants! Même les fans de musique rock peuvent finir par aimer Edith Piaf (C.Dion: "Piaf chanterait du rock // Elle vivrait aujourd'hui avec son époque")! Quant à l'âge, les adultes qui sont toujours préoccupés de leurs problèmes quotidiens, n'ont rien contre pour oublier leurs soucis et "redevenir enfants". Rappelons-nous à ce propos que pour les petits, chanter c'est aussi naturel que jouer (M.Mathieu: "En travaillant, en s'amusant et quelquefois même en dormant // Tous les enfants chantent avec moi"). La diversité en question est à la fois un grand atout puisqu'elle permet de choisir ce qu'il y a de mieux pour un certain but, un certain auditoire, un certain niveau.

Puisque l'objectif principal de l'enseignement d'une langue étrangère consiste à un développement prioritaire de la compétence communicative des étudiants, les chansons utilisées doivent être insérées dans le contexte communicatif du cours. Il ne faut pas les "engager" simplement parce qu'elles sont "belles", "à la mode" etc. Il est indispensable que le sujet de la leçon et celui de la chanson soient étroitement liés. La même remarque porte sur les chansons dont les textes ont une certaine "dominante" grammaticale ou lexicale. Ces chansons sont proposées à l'attention des étudiants selon la logique de l'apprentissage de la grammaire ou du lexique.

La chanson est une liaison, voire même une fusion d'une musique et d'un texte. Si l'on traite la chanson en tant que moyen didactique, il faudrait établir une hiérarchie en ce qui concerne ces deux composantes: évidemment, ce sont les paroles qui nous intéressent en premier lieu, et il serait fort désirable que les textes des chansons fournissent aux étudiants un matériel linguistique qui réponde à leurs besoins pratiques. Il vaut mieux éviter les textes au caractère poétique compliqué et superflu, aux images trop individualistes dont les moyens d'expression, particuliers et rarement utilisés, encombreraient la mémoire des étudiants. Faisons écouter, aux débutants au moins, ce qui peut être dit dans des situations de communication quotidienne. Or, si le texte a une importance primordiale, c'est la musique qui l'anime et contribue à sa mémorisation. Sous ce rapport, les chansons doivent être sélectionnées de façons que les étudiants désirent et puissent les interpréter: aussi faut-il tenir compte de la mélodie, du rythme et de l'arrangement – de tout ce qui accroche l'attention, stimule les émotions et renforce une acquisition subconsciente.

On affirme en unanimité que l'écoute d'une chanson représente un bon exercice de réception et de compréhension orales. On trouve également que l'exécution d'une chanson par des apprenants est une activité phonétique efficace. Néanmoins, un texte chanté n'est pas toujours celui qui pourrait être dit: la mélodie et l'intonation des phrases, la place des accents toniques, l'ordre des mots diffèrent considérablement selon que l'on chante, que l'on lise ou que l'on produise spontanément les énoncés du même contenu. Il est donc clair qu'au niveau des débutants, la chanson ne peut servir que de supplément important aux actes d'expression en français. Il faut en même temps prévoir les explications des particularités qu'on entend dans le texte chanté, et des exercices situationnels transportant un matériel utile dans le discours. Au fur et à mesure que les étudiants apprennent à "traiter" des paroles d'une façon adéquate, qu'ils accumulent du lexique, c'est-à-dire, qu'ils deviennent plus performants, l'utilisation des chansons prend d'autres aspects. A l'étape avancée, la chanson peut sans doute servir d'élément déclencheur à des activités communicatives, orales ou écrites.

L'écoute et la mémorisation d'une chanson n'assure pas la possession pratique d'un matériel, c'est-à-dire l'utilisation libre des structures lexicogrammaticales. Afin que ces dernières soient assimilées d'une manière convenable, il faut organiser leur réemploi dans de nombreux exercices visant un certain but communicatif et dans différents contextes. Toute activation de tel ou tel matériel linguistique doit rester un exercice créateur et motivant.

Le passage ci-dessous illustre les possibilités d'exploitation des chansons au cours du travail sur le texte d'un fait divers. Les exercices à la base de cette sorte d'articles permettent aux étudiants d'élaborer les stratégies d'un exposé laconique et cohérent, de pratiquer l'emploi des temps passés, de s'entraîner à l'oral et à l'écrit. Ce spectre d'opportunités détermine la présence des faits divers à la leçon de français. Le scénario suivant peut être modifié en fonction des tâches que s'impose le professeur à son cours, ainsi que des connaissances et des compétences des apprenants.

Doc. 1

Le fils de Superman (C.Dion)

Tout comme son père
Le petit Jean-Pierre
Était un fan
Un fan de Superman
Il collectionnait
Toutes les bandes dessinées
Où il pouvait voir son héros
Voler comme un oiseau
Jean-Pierre devait avoir huit ans hier
Et ses parents en étaient tellement fiers
Qu'ils décidèrent de faire
Pour son anniversaire
Un voyage éclair à New-York
La ville de Superman
De leur chambre d'hôtel
Au cinquantième étage du Waldorf
La vue était si belle
Que leur première soirée
Ils la passèrent à regarder
Les lumières de Manhattan
Le lendemain
Ils marchèrent sur Broadway
Main dans la main
Comme dans un conte de fées
Et dans un magasin
Où l'on vend de tout de rien
Jean-Pierre se fit offrir par son père
Un costume de Superman
Dès ce soir-là
Il voulut le porter
Comme pyjama
Pour pouvoir mieux rêver
Mais quand ses parents
Se furent endormis
Tout près de lui dans le grand lit
Il se leva sans bruit
Il ouvrit la fenêtre
Et quand il vit apparaître
Les lumières de Manhattan
Il voulut s'envoler
Dans la nuit étoilée
Comme un oiseau qui plane
C'est justement hier
Qu'on a porté en terre
Jean-Pierre
Le fils de Superman

Doc. 2

L'homme à la moto (Edith Piaf / Mireille Mathieu / Nicoletta)

Il portait des culottes, des bottes de moto,
Un blouson de cuir noir avec un aigle sur le dos.
Sa moto qui partait comme un boulet de canon
Semait la terreur dans toute la région.
Jamais il ne se coiffait, jamais il ne se lavait,
Les ongles pleins de cambouis, mais sur les biceps il avait
Un tatouage avec un cœur bleu sur la peau blême,
Et juste à l'intérieur on lisait "Maman, je t'aime".
Il avait une petite amie du nom de Marie-Lou.
On la prenait en pitié: une enfant de son âge!
Car tout le monde savait bien qu'il l'aimait entre tout,
Sa chienne de moto bien davantage.
Il portait des culottes, des bottes de moto,

Un blouson de cuir noir avec un aigle sur le dos.
 Sa moto qui partait comme un boulet de canon
 Semait la terreur dans toute la région.
 Marie-Lou la pauvre fille l'implora, le supplia,
 Dit: "Ne pars pas ce soir, je vais pleurer si tu t'en vas".
 Mais les mots furent perdus, les larmes pareillement
 Dans le bruit de la machine et du tuyau d'échappement.
 Il bondit comme un diable avec des flammes dans les yeux
 Au passage à niveau, ce fut comme un éclair de feu!
 Contre une locomotive qui filait vers le midi,
 Et quand on débarrassa les débris...
 On trouva ses culottes, ses bottes de moto,
 Son blouson de cuir noir avec un aigle sur le dos.
 Mais plus rien de la moto et plus rien de ce démon
 Qui semait la terreur dans toute la région...

Justifier l'écoute des chansons et la rédaction des faits divers

Comment, grâce à quoi cette chanson a-t-elle apparu? Peut-être le poète (parolier) aurait-il entendu parler de cet incident tragique? Ou, malheureusement, aurait-il été concerné immédiatement? Ou bien aurait-il lu un article? Si la dernière supposition est juste, essayons de reconstituer le texte du fait divers car c'est habituellement ce genre d'articles qui raconte des événements de la vie de tous les jours.

Faire connaître les particularités d'un fait divers

Un fait divers est un petit article de journal consacré à un événement peu important. Les faits divers peuvent être tragiques ou drôles, ils concernent généralement la vie quotidienne des gens ordinaires. Le récit d'un fait divers doit être bref et précis; il se compose simplement de la présentation des faits et de l'indication des circonstances. Les faits: comme dans tous les récits, l'événement se décompose en une succession de faits et d'actes, généralement exprimés par les verbes. Les circonstances: l'article doit répondre par avance à des questions précises: qui, où, quand, comment, pourquoi, avec quoi...? Toutes ces informations principales sont exposées dans la première phrase qui ne contient jamais de descriptions; le texte qui suit après, explique, le plus souvent, les causes de l'incident ou / et en expose les conséquences. Puisque l'article doit être court, la présentation des détails se fait d'une manière laconique: on omet des adjectifs et des adverbes sans importance; au lieu des propositions subordonnées ou indépendantes, on emploie les constructions avec "une fois + participe passé", "après + infinitif passé", ainsi que les gérondifs et les participes présents.

Organiser les exercices à partir de chacune des chansons

Exercice de réception et de compréhension

- En écoutant la chanson et en vous basant sur son texte, remplissez la grille ci-dessous. Inventez les détails s'ils ne sont pas mentionnés.

Fait	
Date	
Heure	
Lieu	
Personnes concernées	
Témoins	
Déroulement	
Causes	
Conséquences	

Exercice de reconstruction / transformation

- La chanson que vous venez d'entendre est sans doute une "histoire chantée", avec ses personnages, sa séquence d'actions, son dénouement. Son texte ressemble à un passage des belles-lettres, et de ce point de vue l'emploi du Passé Simple y est absolument justifié. Cependant, ce temps n'est jamais utilisé dans les faits divers. Pour restituer le texte du fait divers, il faut remplacer le Passé Simple par le Passé Composé.

Cette tâche convient même aux étudiants n'ayant aucune notion du Passé Simple car la forme des verbes permet de les identifier facilement.

- Remplacez les séquences des propositions par d'autres constructions. (Exemple: Tout comme son père Le petit Jean-Pierre Etait un fan Un fan de Superman Il collectionnait Toutes les bandes dessinées... Etant un fan de Superman, le petit Jean-Pierre collectionnait toutes les bandes dessinées... // A force d'être un fan de Superman, le petit Jean-Pierre collectionnait toutes les bandes dessinées...)

Exercices de réception et de compréhension

Afin de faciliter la tâche des étudiants, on pourrait bien attirer leur attention à quelques faits divers "authentiques" au contenu pareil, pour qu'ils y empruntent le matériel nécessaire, plus convenable ou manquant. Cela concerne principalement le deuxième document qui a plus de "lacunes" et qui demande un lexique spécifique.

- Voici quelques faits divers publiés dans le journal "Métro". Examinez-les attentivement tout en gardant dans votre mémoire le texte de la chanson.
- Relevez tous les éléments (lexique, phrases) dont on pourrait se servir pour remplacer les mots et les expressions dans le passage de la chanson où il s'agit de l'accident. / bondir contre qch = percuter qch, heurter qch, ne pas être trouvé (saisi) = réussir à prendre la fuite /
- Relevez les éléments qui pourraient y compléter des informations manquantes. / perdre le contrôle en allumant une cigarette, provoquer un accident, blesser qn, selon les pompiers, recevoir des soins de la part des secours, un blessé grave, un blessé léger, être hospitalisé, être écrasé, vouloir échapper à un contrôle d'identité, être identifié, être tué dans un accident, sortir de la route, pour une raison inconnue, un conducteur ivre, être alerté, se rendre sur les lieux, s'enfuir à pied, être interpellé, l'état d'ivresse, être à l'origine de l'accident/

Six blessés pour avoir allumé une cigarette

Vosges. Un conducteur a perdu le contrôle de son minibus en allumant une cigarette, provoquant un accident qui a fait six blessés dans une famille de onze personnes sur la route de vacances. Selon les pompiers, six personnes ont reçu des soins de la part des secours. Un blessé grave et deux blessés légers ont été hospitalisés à Neufchâteau (Vosges). (AFP) Lundi 15 juillet 2002

Un policier écrasé par un automobiliste

Verres. Un policier du commissariat de Brunoy (Essonne) a été grièvement blessé, vendredi à Verres, par un automobiliste qui l'a écrasé pour échapper à un contrôle d'identité. Le conducteur, qui a réussi à prendre la fuite, a pu être identifié. (AFP) Lundi 15 juillet 2002

Trois morts dans un accident de la route

Houga. Trois personnes ont été tuées dimanche après-midi dans un accident de la route, qui a également fait un blessé grave, sur la départementale 6 au niveau de la commune Houga (Gers). La voiture des victimes est sortie de la route pour une raison inconnue et a percuté un platane. (AFP) Mardi 16 juillet 2002

Un conducteur heurte un fourgon de la Brinks

IX°. Le conducteur ivre d'une voiture et son passager ont déclenché une vaste opération policière en heurtant samedi matin un fourgon de la Brinks, lors d'un transport de fonds. Alertés par un signal d'alarme, de nombreux policiers se sont rendus sur les lieux et ont pris en chasse les deux occupants de la voiture qui se sont enfuis à pied. L'un d'eux a été interpellé et a expliqué qu'il ne souhaitait pas commettre un hold-up. L'état d'ivresse des deux hommes serait à l'origine de l'accident. (AFP) Lundi 22 juillet 2002

Exercice de reproduction (individuellement ou en petits groupes)

- Rédigez un fait divers en vous basant sur le texte de la chanson.

Il est évident que le matériel de chacune des deux chansons dépasse les limites de la rédaction d'un fait divers. Il permet de perfectionner, consciemment ou pas, l'emploi d'une couche considérable des phénomènes linguistiques (Imparfait par opposition avec le Passé Composé, adjectifs qualificatifs, noms de vêtements, registres de langue, synonymes, etc.) ainsi que de développer les compétences communicatives des étudiants (exprimer oralement ou par écrit son opinion, argumenter son point de vue, etc.)

Exercices complémentaires à partir du Doc. 1

- Expliquez de quoi il s'agit. Dans le texte de la chanson, relevez les informations là-dessus.

Superman – ... (sait voler comme un oiseau);
 New-York – ... (ville de Superman);
 Le Waldorf – ... (hôtel, gratte-ciel qui a plus de cinquante étages);
 Manhattan – ... (île dont les lumières nocturnes fascinent);
 Broadway – ... (lieu des promenades et des achats).

- Dans le texte de la chanson, trouvez les mots et les expressions ayant rapport à l'idée du rêve. Introduisez-les

dans des phrases pour parler de vos propres rêves. (voler comme un oiseau, un voyage éclair, une belle vue, des lumières, un conte de fées, rêver, s'envoler, une nuit étoilée, planer)

- Faites une rédaction (organisez les débats) "Les influences néfastes de la publicité dans le monde de consommation" où vous pouvez citer en exemple l'histoire tragique du petit Jean-Pierre. Selon vous, les parents sont-ils coupables du drame? Dans quel état psychologique peut-on commettre un acte pareil?

Exercices complémentaires à partir du Doc. 2

- Comment voyez-vous le motard? Le trouvez-vous sympathique ou antipathique? Faites son portrait détaillé.
- A quel milieu social appartenait l'Homme à la moto? Quels sont les problèmes de ce milieu?
- Les motards d'aujourd'hui, que portent-ils? Ont-ils des tatouages? Quels tatouages sont à la mode?
- Quelle était l'attitude du motard envers sa petite amie? Jouez la scène de leur dernier rendez-vous.
- Relevez les mots et les expressions qui servent à former l'image "infernale" du motard. I noir, un boulet de canon, semer la terreur, un diable, des flammes, un éclair de feu, un démon /
- Laquelle des trois interprétations préférez-vous (E.Piaf, M.Mathieu, Nicoletta). Est-ce que la manière outrée et un peu vulgaire de Nicoletta vous semble déplacée?
- Jeu de correspondances. Donnez des synonymes:
 semer la terreur – ... tout le monde
 se coiffer – ... un diable
 blême – ... des flammes
 une petite amie – ... filer
 du nom de – ... Midi
 prendre quelqu'un en pitié – ...

Mini-lexique

tube (m) – chanson ou musique à succès (fam.)
fusion (f) – Fig. Combinaison en une union intime de plusieurs éléments
déclencheur (m) – système autorisant la mise en mouvement d'un mécanisme
cambouis (m) – graisse ou huile (d'un moteur, d'une machine) qui s'est oxydée et noircie à l'usage
débris (m) – fragment d'une chose brisée
motard (m) – motocycliste, en partic. de la police ou de la gendarmerie.

Є. Мельник (Київ)

[r ; i ; qi :]

- Casimir! Laisse cette brosse à reluire!
- Mais sans brosse à reluire comment faire luire ce cuir?
- On peut le faire luire sans brosse à reluire.
- Sans brosse à reluire?
- Mais oui, Casimir. Il suffit d'un chiffon à faire reluire et d'un produit que j'ai pris chez Elvire.